

# Irlanda Lombarda

*Canzon de la tradizion popolar Irlandes  
voltaa in Lengua Mader da Renato Ornaghi*



€ 5,00



Opificio Monzese  
delle Pietre Dure

# Irlanda Lombarda

*Canzon de la tradizion  
popolar Irlandes  
voltaa in Lengua Mader  
da Renato Ornaghi*

- |                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1. <i>Whiskey in the Jar</i>         | Grappa in del Biccer         |
| 2. <i>Molly Malone</i>               | Rita de Comm                 |
| 3. <i>The Wild Rover</i>             | Gran Vagabond                |
| 4. <i>The Fields of Athenry</i>      | I Praa di Tricodaj           |
| 5. <i>Johnny, I Hardly Knew Ya</i>   | Gioann, te Recognossi Appena |
| 6. <i>The Foggy Dew</i>              | Scighera e Vent              |
| 7. <i>Wild Mountain Thyme</i>        | Nemm sù al Lissoeu           |
| 8. <i>Song for Ireland</i>           | Canzon per l'Insubria        |
| 9. <i>The Drunken Sailor</i>         | El Paisan Ciocch             |
| 10. <i>Star of the County Down</i>   | Fior de la Val Curon         |
| 11. <i>Oro Shé Se Bheatha Bhaile</i> | Bentornada a Cà Toa          |
| 12. <i>Spencil Hill</i>              | Cavrian                      |
| 13. <i>The Rare Old Times</i>        | I Vegg Bej Temp              |
| 14. <i>The Irish Rover</i>           | Carlett de Costa             |
| 15. <i>Morning has Broken</i>        | L'Alba l'è Adess Chi         |
| 16. <i>Dirty Old Town</i>            | Voncia Milan                 |
| 17. <i>Seven Drunken Nights</i>      | Sett Nott de Ciocch          |
| 18. <i>Galway Girl</i>               | Tosa in Fior                 |

## Prefazion

La plaquette che sii adree a leg l'è la mia traduzion in Lengua Lombarda di canzon intra i pussee famos de la tradizion popolar irlandes. Indoè opportun, quai vuna de 'sti vanzon hinn staa portaa da l'Irlanda a la Lombardia, tegnend però el pussee che possibil el significaa e el sens de l'original. La sola eccezion a 'sta regola l'è la canzon marinara "The Irish Rover": la gh'ha 'na melodia insci tant viscora che mi hoo pensaa la foss perfetta per falla diventà "Carlett de Costa", a contà la storia del Carlo "Charles" Bianconi. Quest l'era ol bagaj brianzoeu che in de l'ann 1802 - appena a sedes ann - l'ha lassaa la nativa Costa Masnaga per emigrà e nà a fà fortuna in Irlanda.

L'è 'na storia che debon la merita de vess cognossuda e donca ve la conti chì subit: rivaa in Irlanda el gioin Carlo Bianconi l'ha taccaa a fà el strillon de giornal e stamp, poeu l'è passaa a lavorà in del commercio. In del 1809 el s'è trasferii in la cittadina de Clonmel (Contea de Tipperary, città incoeu gemellata con Costa Masnaga) e da lì in del 1815, partend da zero, l'ha mettuu in pè el primm servizzi de trasport a cavall e carrozz per tutta l'Irlanda.

I carrozz del Carlo Bianconi (i Bians, dal sò cognomm) collegaven in del Vottcent debon tutta l'isola intrega. A la scima del success i Bians percorreven pussee di 4.000 mia al dì, con pussee de 100 carrozz che giontaven 140 stazion. Ma la cossa pussee important, in 'sto mestee de Bianconi, l'è che el faseva anca da primm servizzi postal dell'isola. Pensii cossa el voress dì per 'na mama irlandesa a la metà del Secol XIX, vedess portà da 'na Bians la lettera de on fioeu emigraa a Pittsburgh o a Chicago.

El servizzi l'è duraa fina al 1875, quand i Bians hinn staa sostituii da l'omnibus. Ma allora el Carlo Bianconi l'era ormai on omm scior, conossuu e benvoruu. Con quell bel rar mix de simpatia, semplicità, giusta nasta per i affar e amor per el prossim, Charles e i sò carrozz che costaven pocch hinn entraa in del coeur di tutt i irlandes. "Rispettaa da i sciori e benedii da i poverett", insci el contava de lù on articol sù el "Waterford Mirror" del 4 de febrar 1834. L'ex-brianzoeu Charles Bianconi l'è mort a 89 ann in de la soa sua amada Clonmel. 'Na statua ghe mostra lù a nunch bell pien de energia e gioentù, denanz al municipi de quella città. On eroe nazional irlandes, a la soa maniera. V'hoo dii, a la curta, la bella storia del nost Carlett, the curly-haired italian boy: el bagaj italian rizzolin, comè l'era ciamaa da i irlandes.

E questa l'è appena vuna di desdott stori contaa sù in 'sta mia raccolta de canzon passaa da l'Irlanda alla Lombardia. Contaa con la mia Lengua Mader, 'na lengua purtropp semper men doperada da i abitant de la mia Region. Ve auguri de coeur bona legiuda: fii attenzion però che tutt 'sti canzon hinn minga staa voltaa per divid, o generà fazion. El taccament a la Lengua Mader el dovaria anzi vess el primm element de empatia e de condivision, per on popol che debon el voeura ben a la soa terra.

Monticello Brianza, 17 de marz 2023  
San Patrizi, Sant patron de l'Irlanda

Renato Ornaghi

## Prefazione

La plaquette che state per leggere è la mia traduzione in Lingua Lombarda di alcune tra le più celebri canzoni della tradizione popolare irlandese. Ove l'ho ritenuto opportuno, alcune canzoni sono state ri-contestualizzate dall'Irlanda alla Lombardia, mantenendo tuttavia il più possibile il significato e il senso dell'originale. Unica eccezione a questa regola è stata la canzone marinara "The Irish Rover", la cui melodia così pimpante ho ritenuto che calzasse alla perfezione per farla diventare "Carlett de Costa", a raccontare la storia di Carlo "Charles" Bianconi. Questo era un ragazzo brianzolo che nell'anno 1802 - appena sedicenne - lasciò la natia Costa Masnaga per emigrare e andare a far fortuna in Irlanda.

È una storia che davvero merita d'essere conosciuta e pertanto ve la racconto qui subito: arrivato in Irlanda, il giovane Carlo Bianconi iniziò a lavorare facendo lo strillone di giornali e stampe, poi passò ad occuparsi di commercio. Nel 1809 si trasferì nella cittadina di Clonmel (Contea di Tipperary, città oggi gemellata con Costa Masnaga) e da lì nel 1815, partendo dal niente, organizzò il primo servizio di trasporto a cavalli e carrozze per tutta l'Irlanda.

Le carrozze di Carlo Bianconi (le Bians, dal suo cognome) collegavano nell'Ottocento praticamente tutta l'isola. All'apice del successo le Bians percorrevano più di 4.000 miglia al giorno, con più di 100 carrozze che toccavano 140 stazioni. Ma la cosa più importante, in quest'attività di Bianconi, è che essa fungeva anche da primo servizio postale dell'Irlanda. Immaginate cosa volesse dire per una mamma irlandese a metà del secolo XIX, vedersi recapitare da una Bians la lettera di un figlio emigrato a Pittsburgh o a Chicago.

Tutto ciò durò fino al 1875, quando le Bians furono soppiantate dagli omnibus. Ma allora Carlo Bianconi era ormai uomo ricco, conosciuto e ben voluto. Dotato di quel raro mix di simpatia, ingenuità, fiuto degli affari e filantropico altruismo, Charles e le sue carrozze dal costo accessibile entrarono nel cuore di tutti gli irlandesi. "Rispettato dai ricchi e benedetto dai poveri", così scriveva di lui un articolo sul "Waterford Mirror" del 4 febbraio 1834. L'ex-brianzolo Charles Bianconi morì ad 89 anni nella sua amata Clonmel. Una statua ce lo raffigura bello e pieno di energia giovanile, davanti al municipio di quella città. Un eroe nazionale irlandese, a modo suo. Vi ho detto, in breve, la storia del nostro Carletto: the curly-haired italian boy, il ragazzo italiano riccioluto, come era apostrofato dagli irlandesi.

E questa è soltanto una delle diciotto storie narrate in questa raccolta di liriche e melodie migrate dall'Irlanda alla Lombardia. Raccontate nella mia Lengua Mader, lingua purtroppo sempre meno utilizzata dagli abitanti della mia Regione. Vi auguro di cuore buona lettura: badate però che queste canzoni non sono state tradotte per dividere, o per creare fazioni. L'attaccamento alla madrelingua dovrebbe essere anzi il primo elemento di empatia e di condivisione, per un popolo che davvero ami la propria terra.

Monticello Brianza, 17 marzo 2023  
San Patrizio, Santo patrono d'Irlanda

Renato Ornaghi

## 1. Whiskey in the Jar

### Grappa in del Biccer

Seri adree a nà sù in montagna  
Per passà là in del Canton  
Gh'era el scior finanzier  
Che el contava on quaj centon  
Gh'hoo faa vedè el fusil  
E poeu el mè longh spadìn  
Gh'hoo dii damm quej danee  
O ti al diavol veet visin!

Rit. Quella dona ancamò m'ha fregaa  
Staggh attent, me diseva mè pà  
Staggh attent, me diseva mè pà  
E giò ona grappa in del biccer!

M'ha daa tutt quej danee  
E se l'era tanta grana  
El m'ha da tutt quej danee  
I hoo portà a cà a Gioanna  
E lè giò a spergiarà  
Che la me voreva ben  
Ma poeu m'ha faa on scherzett brutt  
cont quej sò solit scen. Rit.

Stanch e ciocch in de la stanza  
Seri là con la Gioanna  
Lè la m'ha fregaa i danee  
E l'è poeu nada lontana  
Mi ghe sont corruu adree  
Al finanzier dava la man  
Hoo sparaa cont el fusil  
L'hoo mazzaa quel fioeu d'on can. Rit.

A quaidun ghe pias pescà  
A quaidun ghe pias pregà  
Ma ad alter comè mè  
Ghe pias tant in gir sparà  
A mè v'andormì tranquill  
E specialment cont la Gioanna  
Ma adess dormi in preson  
E minga sora a on'ottomana! Rit.

### Grappa nel Bicchiere

Stavo salendo in montagna  
Per passare là nel Cantone  
C'era il signor finanziere  
Che contava qualche centone  
Gli ho fatto vedere il fucile  
E poi il mio lungo spadino  
Gli ho detto dammi quei soldi  
O tu al diavolo ci vai vicino!

Rit. Quella donna mi ha fregato ancora  
Stacci attento, mi diceva mio padre  
Stacci attento, mi diceva mio padre  
E giù una grappa nel bicchiere!

Mi ha dato tutti quei soldi  
E davvero erano tanti  
Mi ha dato tutti quei soldi  
Li ho portati a casa a Gioanna  
E lei giù a spergiarare  
Che mi voleva bene  
Ma poi mi ha fatto un brutto scherzetto  
Con quelle sue solite scene. Rit.

Stanco e ubriaco nella stanza  
Ero là con Gioanna  
Lei mi ha rubato i soldi  
E poi è andata lontana  
Io le sono corso dietro  
Al finanziere dava la mano  
Ho sparato col fucile  
L'ho ucciso quel figlio di un cane. Rit.

A qualcuno piace pescare  
A qualcuno piace pregare  
Ma ad altri come me  
Piace tanto sparare in giro  
A me v'andormì tranquillo  
E specialmente con Gioanna  
Ma adesso dormo in prigione  
E non sopra a un'ottomana! Rit.



## 2. Molly Malone

### Rita Consonn

In la città de Comm  
Indoè tant bej hinn i donn  
Hoo vist 'na grand tosa, la Rita Consonn  
Cont el sò carrettin  
Per quej strad piscinin  
Vosava: Missoltitt! S'hinn bon, oh s'hinn bon!

*Rit.* S'hinn bon oh s'hinn bon!  
S'hinn bon oh s'hinn bon!  
Vosava: Missoltitt! S'hinn bon oh s'hinn bon!

La vendeva i pessitt  
Ma gh'heet nò de stupitt  
Perché quest l'hann pur faa  
La soa mama e el so papà  
Pur lor al carrettin  
Per quej strad piscinin  
Vosaven: Missoltitt!  
S'hinn bon oh s'hinn bon! *Rit.*

Quand l'è morta de fever  
Pù nissun l'era alegher  
Che peccaa per la bella  
Tosa Rita Consonn  
Ma el sò spirit gh'è anmò  
Per i stradin de Comm  
E el vosa: Missoltitt!  
S'hinn bon oh s'hinn bon! *Rit.*

### Rita Consonni

*Nella città di Como  
Dove tanto belle sono le donne  
Ho visto una gran ragazza, Rita Consonni  
Col suo carrettino  
Per quelle piccole strade  
Gridava: Missoltini! Sono buoni, sono buoni!*

*Rit. Sono buoni, oh sono buoni!  
Sono buoni, oh sono buoni!  
Gridava: Missoltini! Sono buoni, sono buoni!*

*Vendeva i pesciolini  
Ma non devi stupirti  
Perché questo l'hanno pure fatto  
Sua mamma e suo padre  
Pure loro al carrettino  
Per quelle piccole strade  
Gridavano: Missoltini!  
Sono buoni, sono buoni! *Rit.**

*Quando è morta di febbre  
Più nessuno era allegro  
Che peccato per la bella  
Ragazza Rita Consonni  
Ma il suo spirito c'è ancora  
Per le stradine di Como  
E grida: Missoltini!  
Sono buoni, sono buoni! *Rit.**



## 3. The Wild Rover

### Gran Vagabond

Hoo faa el grand vagabond  
Per insci tanti ann  
Majand foeura tuscoss  
Cont el vin e i tosann  
Ma adess torni a cà  
Cont on pien de danee  
Faroo pù el vagabond  
De chi innanz ghe n'hoo assee!

*Rit.* L'hoo finida per semper  
De nà in gir coj mè pè  
Faroo anmò el vagabond?  
Minga pù, ghe n'hoo assee!

Son finii in on albergh  
Indoè al solit mì voo  
A la sciora gh'hoo dii  
Che danee ghe n'hoo nò  
Ghe domandi famm credit  
Lè me diss "Te seet foeu  
De client 'mè ti  
Ghe n'hoo insci al dì d'incoeu!" *Rit.*

Tiri foeu da i saccocc  
Moned d'or, vò che bell  
I duu oeucc de la dona  
Sbarlusissen 'mè stell  
Lè me diss "Gh'hoo on biccer  
De vin bon impiendii  
L'era on scherz innocent  
Tutt i robb che t'hoo dii!" *Rit.*

Naroo a cà da i mè vegg  
Quell che hoo faa disaroo  
Speri perdonarann  
'Sto por fioeu foeu de cò  
E se poeu lor farann  
Comè hann faa ai temp indree  
Farò pù el vagabond  
Mì de fall ghe n'hoo assee! *Rit.*

### Gran Vagabondo

*Ho fatto il grande vagabondo  
Per così tanti anni  
Dilapidando tutto  
Con il vino e le ragazze  
Ma adesso torno a casa  
Con un pieno di soldi  
Non farò più il vagabondo  
Da qui in avanti ne ho abbastanza!*

*Rit. L'ho finita per sempre  
Di andare in giro coi miei piedi  
Farò ancora il vagabondo?  
Non più, ne ho abbastanza!*

*Sono finito in un albergo  
Dove vado di solito  
Alla signora ho detto  
Che di soldi non ne ho  
Le chiedo fammi credito  
Lei mi dice "Tu sei matto  
Di clienti come te  
Ne ho tanti al giorno d'oggi!" *Rit.**

*Tiro fuori dalle tasche  
Monete d'oro, vò che bello  
I due occhi della donna  
Luccicano come stelle  
Lei mi dice "Ho un bicchiere  
Pieno di buon vino  
Era uno scherzo innocente  
Tutte le cose che ti ho detto!" *Rit.**

*Andrò a casa dai miei vecchi  
Dirò quello che ho fatto  
Spero perdonaranno  
Questo povero figlio matto  
E se poi loro faranno  
Come hanno fatto in passato  
Non farò più il vagabondo  
Io di farlo ne ho abbastanza! *Rit.**

## 4. The Fields of Athenry

### I Praa di Tricodaj

Da el mur de 'na prison  
'Na dona mi hoo scoltaa insci a parlà:  
Gioann, perchè hinn adree a legatt 'mè 'n can?  
Heet robaa el gran da on camp visin  
Per fà majà el nost piscinin  
Duu soldaa adess te menarann lontan.

*Rit.* Lontan hinn i praa di Tricodaj  
Indoè on temp vardavom nunch ronden volà  
E el nost amor cont quej, sù là  
Tant bej sogn e canzon de cantà  
Hinn tant voeuj adess i praa di Tricodaj.

Da on mur de 'na prison  
On omm mi hoo scoltaa insci a parlà:  
Dona, nient l'è important quand liber seet  
Contra a re e famm mi sont andaa  
E insci per quest lor m'hann imprisonaa  
Ma el nost fioeu adess  
Fà cress con dignità. *Rit.*

Poeu lè in de la soa cà  
L'ultima stella vardava tramontà  
Cont i soldaa l'era adree el sò omm a nà  
E l'è a speccia, a pregà el Signore  
Per quel sò amor cascias giò a San Vittor  
Hinn tant voeuj adess i praa di Tricodaj. *Rit.*

### I Prati di Trecodaglio

*Dal muro di una prigione  
Ho ascoltato una donna parlare così:  
Giovanni, perchè ti legano come un cane?  
Hai rubato il grano da un campo vicino  
Per far mangiare il nostro piccolino  
Due soldati adesso ti porteranno lontano.*

*Rit. Sono lontani i prati di Tricodaglio  
Dove un tempo guardavamo le rondini volare  
E il nostro amore con quelle, lassù  
Tanti bei sogni e canzoni da cantare  
Sono tanto vuoti adesso i prati di Tricodaglio.*

*Dal muro di una prigione  
Ho ascoltato un uomo parlare così:  
Donna, niente è importante quando sei libero  
Contro al re e alla fame sono andato  
E così per questo loro mi hanno imprigionato  
Ma nostro figlio ora  
Fallo crescere con dignità. *Rit.**

*Poi lei nella sua casa  
L'ultima stella guardava tramontare  
Con i soldati stava andando il suo uomo  
E lei ad aspettare, a pregare il Signore  
Per quel suo amore cacciato a San Vittore  
Sono così vuoti ora i prati di Tricodaglio. *Rit.**



## 5. Johnny, I Hardly Knew Ya

### Gioann, te Recognossi Appena

Seri per strada a nà a Milan, Gesù, Gesù  
Seri per strada a nà a Milan  
Tì el baston in man, l'è la piangeva pian  
La dona che te tegneva la man  
Gioann te recognossi appena.

Tambur, fusil, fusil, tambur, Gesù, Gesù  
Tambur, fusil, fusil, tambur  
Con tì el nemis l'è staa insci dur  
Gh'hevet l'amor, t'hann daa el dolor  
Gioann te recognossi appena.

'Doè hinn i oeugg tò sbarlusent, Gesù, Gesù  
'Doè hinn i oeugg tò sbarlusent  
Che al coeur de l'è gh'hann vardaa dent  
Perché t'hann daa insci tant torment  
Gioann te recognossi appena.

'Doè hinn i pè e i tò longh gamb, Gesù, Gesù  
'Doè hinn i pè e i tò longh gamb  
Quand poeu seet nà a brascià el fusil  
I dì a ballà hinn purtropp finii  
Gioann te recognossi appena.

Gh'heet minga on brasc  
Te l'heet perduu, Gesù, Gesù  
Gh'heet minga on brasc te l'heet perduu,  
'Mè on guss de oeuv ch'hann dervii in duu  
Appena bon per nà a cattà sù  
Gioann te recognossi appena.

Ma l'è insci bell vedett a cà, Gesù, Gesù  
Ma l'è insci bell vedett a cà  
Pur se insci tant te seet consciaa  
Pussee che de chì, te seet de là  
Gioann te recognossi appena.

Tiren foeu anmò fusil, tambur, Gesù, Gesù  
Tiren foeu anmò fusil, tambur  
Ma i nost fioeu via narann pù  
Nò i nost fioeu ghe narann pù  
T'el giuri, Gioann, mai più!

### Giovanni, ti Riconosco Appena

*Ero per strada andando a Milano, Gesù, Gesù  
Ero per strada andando a Milano  
Tu il bastone in mano, lei piangeva piano  
La donna che ti teneva la mano  
Giovanni ti riconosco appena.*

*Tamburo, fucile, fucile, tamburo, Gesù, Gesù  
Tamburo, fucile, fucile, tamburo  
Con te il nemico è stato così duro  
Avevi l'amore, t'hanno dato il dolore  
Giovanni ti riconosco appena.*

*Dove sono i tuoi occhi scintillanti, Gesù, Gesù  
Dove sono i tuoi occhi scintillanti  
Che al cuore di lei hanno guardato dentro  
Perché t'hanno dato così tanto tormento  
Giovanni ti riconosco appena.*

*Dove sono i piedi e le lunghe gambe, Gesù, Gesù  
Dove sono i piedi e le lunghe gambe  
Quando poi sei andato ad abbracciare il fucile  
I giorni a ballare sono purtroppo finiti  
Giovanni ti riconosco appena.*

*Non hai un braccio  
L'hai perduto, Gesù, Gesù  
Non hai un braccio, l'hai perduto  
Come un guscio d'uovo aperto in due  
Appena in grado di chiedere la carità  
Giovanni ti riconosco appena.*

*Ma è così bello vederti a casa, Gesù, Gesù  
Ma è così bello vederti a casa  
Pur se così tanto sei conciato  
Più che di qui, tu sei di là  
Giovanni ti riconosco appena.*

*Tirano ancora fuori fucile, tamburo, Gesù, Gesù  
Tirano ancora fuori fucile, tamburo  
Ma i nostri figli non partiranno più  
No i nostri figli non ci andranno più  
Te lo giuro, Giovanni, mai più!*

## 6. The Foggy Dew

### Scighera e Vent

L'era Pasqua el di e sora al mè cavall  
In città mi seri adree ad andà  
Quand in un moment hinn passaa soldaa  
Che in squadron li m'hann denanz marciaa  
Nò vos de zampogn nò tambur che batt  
Soltant gh'eren li duu son debon potent  
La campana sù e la vos del torrent  
E lor là, in de la scighera e el vent.

La bandera verd hann mostraa orgoglios  
Per Dublin quej eren li a combatt  
A mori li insci per terr irlandes  
Puttost che per i coloni Ingles  
E da Royal Meath se contaven pù  
Quej grand omen che quel di  
A mori hinn vegnuu  
Menter coj cannon, soldaa ingles arent  
Là ghe staven tra scighera e vent.

Tanti hinn staa mazzaa e el son di campan  
Longh a mort el nava in gir lontan  
Per quej fort, crepaa in quel di special  
Pasqua in fior e primavera in praa  
Tutt el mond stupii l'è restaa a vardà  
Quej tant giovin coraggios, quej nost soldaa  
Che la libertà hann portaa ai sò gent  
La lus ciara tra scighera e vent.

Son tornaa in quel loeugh ancamò a cavall  
E el mè coeur dent el me faseva mal  
Perché là ho lassaa omen ver, perduu  
Che mai minga pù avaria veduu  
Quand ghe torni a ment  
Pregghi anmò per quej  
Perché s'ciav debon semm minga pù  
Merit de quej mort, merit de quej cent  
Che hann daa el sangh  
Tra la scighera e el vent.

### Nebbia e Vento

*Era il giorno di Pasqua e sopra il mio cavallo  
Stavo andando in città  
Quando in un momento sono passati soldati  
Che in squadrone mi hanno marciato lì davanti  
Non suono di zampogne, non tamburo che batte  
Soltanto lì c'erano due suoni davvero potenti  
La campana sù e la voce del torrente  
E loro là, nella nebbia e nel vento.*

*Mostrarono la bandiera verde con orgoglio  
Per Dublino quelli erano lì a combattere  
A morire lì così per terre irlandesi  
Piuttosto che per le colonie inglesi  
E da Royal Meath non si contavano più  
Quei grandi uomini che quel giorno  
Sono venuti a morire  
Mentre coi cannoni, soldati inglesi vicini  
Là ci stavano tra la nebbia e il vento.*

*Tanti sono stati uccisi e il suono di campana  
Lungamente a lutto andava in giro lontano  
Per quei forti, morti in quel giorno speciale  
Pasqua in fiore e primavera nel prato  
Tutto il mondo stupito è restato a guardare  
Quei tanti giovani coraggiosi, quei nostri soldati  
Che la libertà hanno portato alla loro gente  
La luce chiara tra la nebbia e il vento.*

*Son tornato in quel luogo ancora a cavallo  
E il mio cuore dentro mi faceva male  
Perché là ho lasciato uomini veri, perduti  
Che mai più io avrei visto  
Quando me li ricordo  
Prego ancora per quelli  
Perché schiavi davvero non siamo più  
Merito di quei morti, merito di quei cento  
Che hanno dato il sangue  
Tra la nebbia e il vento.*



## 7. Wild Mountain Thyme (Go, Lassie, Go)

### Nemm sù al Lissoeu

Adess che l'estaa la riva  
Tutt i piant narann in fior  
Là in di praa cressarà anmò  
La lavanda e l'iris bloeu  
Dai nemm sù tosa al Lissoeu.

*Rit.* Naremm sù, finii i scoll  
A cattaa primul e viol  
La lavanda e l'iris bloeu  
Dai nemm sù tosa al Lissoeu.

Poeu visin a 'na fontana  
In on praa destenduu giò  
A ti amor faroo on lenzoeu  
De lavanda e de iris bloeu  
Dai nemm sù tosa al Lissoeu. *Rit.*

Se l'amor poeu via andarà  
Forsi on alter rivarà  
A cattaa primul e viol  
La lavanda e l'iris bloeu  
Dai nemm sù tosa al Lissoeu. *Rit.*

### Saliamo al Lissolo

*Adesso che l'estate arriva  
Tutte le piante fioriranno  
Là nei prati crescerà ancora  
La lavanda e l'iris blu  
Dai ragazza saliamo al Lissolo.*

*Rit.* Saliremo, finite le scuole  
A raccogliere primule e viole  
La lavanda e l'iris blu  
Dai ragazza saliamo al Lissolo.

*Poi vicino a una fontana  
In un prato disteso  
A te amore farò un lenzuolo  
Di lavanda e di iris blu  
Dai ragazza saliamo al Lissolo. Rit.*

*Se poi l'amore se ne andrà  
Forse un altro arriverà  
A cogliere primule e viole  
La lavanda e l'iris blu  
Dai ragazza saliamo al Lissolo Rit.*





## 8. Song for Ireland

### Canzon per l'Insubria

Nà per tutt el di  
Sù quej montagn  
'Doè el nibbi el fa el sò nid  
Cont i al potent quell va  
El vola e el se sent liber in del coeur  
A sfidà i Alp sbiancaa de nev  
Che speggen quej prej dur  
In di mè lagh.

*Rit.* A viv visin, insema a ti  
Hoo vist tramont de foeuch  
E tant pussee  
Denanz a i tò grand mar de verd  
Canti ona canzon, Insubria, a ti.

Parlà per tutt el di  
Cont amis ver  
Che voren fatt stà lì  
Contà stori e panzan  
Cantà canzon e la noff la va lontan  
Hoo vist di pess in del grand Tesin  
Viscor mè el lamp sguizzà  
A la lus del sò. *Rit.*

Stà per tutt el di  
In osterj 'doè anmò se pò parlà  
A on son de firlinfoeu  
Me torna in ment  
Mè pader che el gh'è pù.  
Nà arent a l'Adda, indoe el fiumm va  
Velos, mi in quella onda  
Voraria noà. *Rit.*

Sognand tutta la noff  
Hoo vist 'na terra  
Indoe i gent liber stann  
Passada l'alba poeu  
L'hoo vista piang in la lus del mattin  
Sotta al nibbi sù a volà  
Libraa linger ne l'immens  
Bloeu del ciel. *Rit.*

### Canzone per l'Insubria

*Andare per tutto il giorno  
Su quelle montagne  
Dove il nibbio fa il suo nido  
Con le ali potenti quello va  
Vola e si sente libero nel cuore  
A sfidare le Alpi bianche di neve  
Che specchiano quelle pietre dure  
Nei miei laghi.*

*Rit. A vivere vicino, insieme a te  
Hoo visto tramonti di fuoco  
E tanto di più  
Davanti ai tuoi grandi mari di verde  
Canto una canzone, Insubria, a te.*

*Parlare per tutto il giorno  
Con amici veri  
Che vogliono farti restare lì  
Raccontare storie e leggende  
Cantare canzoni e la notte va lontano  
Ho visto dei pesci nel grande Ticino  
Vivaci come il lampo guizzare  
Alla luce del sole. Rit.*

*Stare per tutto il giorno  
In osterie dove ancora si può parlare  
A un suono di siringa  
Mi torna in mente  
Mio padre che non c'è più  
Andare vicino all'Adda, dove il fiume va  
Veloce, io in quella onda  
Vorrei nuotare. Rit.*

*Sognando tutta la notte  
Ho visto una terra  
Dove gli abitanti stanno liberi  
Passata l'alba poi  
L'ho vista piangere alla luce del mattino  
Sotto al nibbio sù a volare  
Librato leggero nell'immenso  
Blu del cielo. Rit.*

## 9. The Drunken Sailor

### El Paisan Cioch

'Se gh'emm de fà  
Cont on paisan bell cioch (3 v.)  
Quand la vegn mattina.

*Rit.* Eh sì chì adess la riva  
Crincio se adess la riva  
Ciombia a moment la riva  
L'è chì adess mattina.

Cascell dent cont el cò in del Lamber  
Cascell dent cont el cò in del Lamber  
Cascell dent cont el cò in del Lamber  
Quand la vegn mattina. *Rit.*

Fall sposà con 'na brutta veggia  
Fall sposà con 'na brutta veggia  
Fall sposà con 'na brutta veggia  
Quand la vegn mattina. *Rit.*

Fall dormi cont on bell porcell grass  
Fall dormi cont on bell porcell grass  
Fall dormi cont on bell porcell grass  
Quand la vegn mattina. *Rit.*

Portell là a confesass in gesa  
Portell là a confesass in gesa  
Portell là a confesass in gesa  
Quand là vegn mattina. *Rit.*

### Il Contadino Ubriaco

Cosa dobbiamo fare  
Con un contadino bello sbronzo (3 v.)  
Quando arriva mattina.

*Rit.* Eh sì adesso arriva  
Cavoli se adesso arriva  
Caspita a momenti arriva  
Adesso è qui mattina.

Caccialo sotto con la testa nel Lambro  
Caccialo sotto con la testa nel Lambro  
Caccialo sotto con la testa nel Lambro  
Quando arriva mattina. *Rit.*

Fallo sposare con una brutta vecchia  
Fallo sposare con una brutta vecchia  
Fallo sposare con una brutta vecchia  
Quando arriva mattina. *Rit.*

Fallo dormire con un maiale bello grasso  
Fallo dormire con un maiale bello grasso  
Fallo dormire con un maiale bello grasso  
Quando arriva mattina. *Rit.*

Portalo là a confessarsi in chiesa  
Portalo là a confessarsi in chiesa  
Portalo là a confessarsi in chiesa  
Quando arriva mattina. *Rit.*



## 10. Star of the County Down

### Fior de la Vall Curon

A Bernaga on di, in de la Vall Curon  
Che vision in del mes de giugn  
Giò 'na tosa vegn da quej verd collin  
Me sorrìd lè a passamm visin  
E che bella l'è, s' a partì di pè  
Fin sù a i rizz di cavej marron  
Quasi on angel l'è, on pizzigon me doo  
Per capi che l'è minga on sogn.

Rit. Da Lecch a Comm fin naa giò a Milan  
E da Monscia fin a Saronn  
Mai l'hoo vista m' 'na gran tosa insci  
Che hoo incontraa in de la Vall Curon.  
(Rosa, el fior de la Vall Curon)

Quand l'è nada via me son toccaa el cò  
A fadiga hoo tegnuu on sospir  
Ghe domandi a vun che el passa de li  
Chi l'è quella insci bella in gir?  
Quest el m'ha vardaa e poeu sicur el me fa  
L'è on diamant che el fa perd el sonn  
Rosa la se ciama, vegn dal Passon  
Rosa, el fior de la Val Curon. Rit.

Lè la gh'heva i oeucc del color di nos  
E el sorrìs 'mè 'na rosa in giugn  
L'ha cantaa on stornell, Dio se l'era bell  
La soa vos me tegniva in pugn  
E a ballà a Meraa mi gh'hoo daa la man  
Sbarlussiva intra i alter donn  
S'è s'ceppaa el mè coeur  
Quand me son staccaa  
Da lè, el fior de la Val Curon. Rit.

Lè a la Fera a luj ghe sarà sicur  
Mettaroo el pussee bell vestii  
Cont i scarp lustraa, el mè cappell giustaa  
Mì on sorrìs ghe faroo sorti  
Mai faroo pù el matt, mai saroo pù ciocch  
In cassina el mè coeur starà  
Fin che sposa lè ch' al mè foeugh sarà  
Rosa, el fior de la Val Curon! Rit.

### Fiore della Val Curone

*A Bernaga un giorno, nella Val Curone  
Che visione nel mese di giugno  
Giò scende una ragazza da quelle verdi colline  
Lei mi sorride passandomi vicino  
E che bella è, si a partire dai piedi  
Fin sù ai riccioli dei capelli nocciola  
Quasi un angelo è, mi dà un pizzicotto  
Per capire che non è un sogno.*

*Rit. Da Lecco a Como fino andati giù a Milano  
E da Monza fino a Saronno  
Mai ho visto io una gran ragazza così  
Che ho incontrato nella Val Curone.  
(Rosa, il fiore della Val Curone)*

*Quand'è andata via mi sono toccato il capo  
A fatica ho trattenuto un sospiro  
Domando a uno che passa di lì  
Chi è quella così bella in giro?  
Questo mi ha guardato e poi sicuro mi fa  
È un diamante che fa perdere il sonno  
Rosa si chiama, viene dal Passone  
Rosa, il fiore della Val Curone. Rit.*

*Aveva gli occhi del colore delle noci  
E il sorriso come una rosa in giugno  
Ha cantato uno stornello, Dio com'era bello  
La sua voce mi teneva in pugno  
E a ballare a Merate le ho dato la mano  
Splendeva tra le altre donne  
S'è spezzato il mio cuore  
Quando mi sono staccato  
Da lei, il fiore della Val Curone. Rit.*

*Lei alla Fiera a luglio ci sarà sicuro  
Metterò il vestito più bello  
Con le scarpe lustre, il mio cappello sistemato  
Le strapperò un sorriso  
Mai farò più il matto, mai più sarò ubriaco  
In cascina il mio cuore starà  
Fino a che sposa lei al mio camino sarà  
Rosa, il fiore della Val Curone! Rit.*

## 11. Oro Shé Se Bheatha Bhaile

### Bentornada a Cà Toa

Rit. Oh bentornada a cà toa  
Oh bentornada a cà toa  
Oh bentornada a cà toa  
E adess la vegn l'estaa!

Vegn ch'ì dona che te pianget  
T'heven sarada in carcer  
Finida in di man di lader  
Venduda a i forestee. Rit.

Perchè adess ch'ì l'è rivada  
Con el ferr la nostra armada  
Minga spagnoeu o frances  
A cascì a i forestee. Rit.

Oh l'è on miracol, dona  
Libera e anmò padrona  
Minga debon me par ver  
Casciaa hinn staa i forestee! Rit.

### Bentornata a Casa Tua

Rit. Oh bentornata a casa tua  
Oh bentornata a casa tua  
Oh bentornata a casa tua  
E adesso arriva l'estate!

Vieni qui donna che piangi  
Ti avevano chiusa in carcere  
Finita nelle mani dei ladri  
Venduta agli stranieri. Rit.

Perchè adesso qui è arrivata  
Con il ferro la nostra armata  
Non spagnoli o francesi  
A cacciare gli stranieri. Rit.

Oh è un miracolo, donna  
Libera e ancora padrona  
Davvero non mi par vero  
Sono stati cacciati gli stranieri! Rit.





## 12. Spancil Hill

### Cavrian

Stanott ho faa on sonn tant profund  
Hoo sognaa el mè temp passaa  
Hoo vist el mè paes natal  
Sì fin giò là mì son rivaa  
Hoo vist tuscoss me l'era on temp  
On temp insci tant lontan  
Quand stavi là sul Lamber mì  
Quand stavi a Cavrian.

L'era Domeniga de luj  
Gran festa al noster paes  
Omen e donn, bagaj, tosann  
El succed nò tutt i mes  
'Na fera indoè ghe ballen tucc  
Gran sciori e paisan  
Prima però se va a pregà  
In la gesa a Cavrian.

In sogn mì hoo vist i amis d'on temp  
Sì là gh'eren i car amis  
I vegg però eren tutt mort  
Quej giovin coj cavej gris  
Hoo vist el scior Frigeri, el sart  
Che el m'heva faa el pastran  
Quand son parti da la cà mia  
Quand hoo lassaa Cavrian.

E infin 'na tosa hoo vist in sogn  
Con lè seri fidanzaa  
Bella l'era 'mè i fior de camp  
Lè la stava in pè in del praa  
La m'ha brasciaa, m'ha dii ancamò  
Te voeri ben Giovann  
La Maria, la tosa del ferree  
Mè tesor car de Cavrian.

Istess precis del temp lontan  
D'amor mì gh'hoo daa on basin  
M'ha dii Gioann 'doè seet adess  
Perché te seet minga chi  
La gh'heva longh cavej marron  
In sogn mì gh'hoo daa la man  
Ma poeu me son dessiaa in Brasil  
A San Paol, nò a Cavrian.

### Capriano

*Stanotte ho fatto un sonno tanto profondo  
Ho sognato il mio tempo passato  
Ho visto il mio paese natale  
Si fin laggiù sono arrivato  
Ho visto tutto com'era un tempo  
Un tempo così tanto lontano  
Quando io stavo sul Lambro  
Quando stavo a Capriano.*

*Era Domenica di luglio  
Gran festa al nostro paese  
Uomini e donne, ragazzi e ragazze  
Non succede tutti i mesi  
Una fiera dove ballano tutti  
Gran signori e contadini  
Prima però si va a pregare  
Nella chiesa a Capriano.*

*Nel sogno ho visto gli amici di un tempo  
Si là c'erano i cari amici  
I vecchi però erano tutti morti  
Quelli giovani coi capelli grigi  
Ho visto il signor Frigerio, il sarto  
Che mi aveva fatto il pastrano  
Quando sono partito da casa mia  
Quando ho lasciato Capriano.*

*E infine ho visto in sogno una ragazza  
Con lei ero fidanzato  
Era bella come i fiori di campo  
Stava in piedi nel prato  
Mi ha abbracciato, mi ha detto ancora  
Ti voglio bene Giovanni  
Maria, la figlia del fabbro  
Mio caro tesoro di Capriano.*

*Uguale preciso al tempo lontano  
D'amore le ho dato un bacio  
Mi ha detto Giovanni dove sei adesso  
Perché non sei qui  
Aveva lunghi capelli nocciola  
Nel sogno le ho dato la mano  
Ma poi mi sono svegliato in Brasile  
A San Paolo, non a Capriano.*

## 13. The Rare Old Times

### I Bej Vegg Temp

Sont cressuu con stori de personagg de pes  
Contà là in de la strada  
Da amis del mè paes  
I cassin indoè ghe navom  
E quej gran camp arent  
Hinn i loeugh 'doè nunch vivevom  
In di bej vegg temp.

*Rit. Sona là in collina el mè campanin  
E me torna in ment el vegg bon temp  
Quand mi seri piscinin.*

Son brianzoeu 'mè tanti, nassuu a Montisell  
In ona cà visin al bosch  
Purtropp gh'è pù adess quell  
E tutt i dì in di praa verd  
A pensà de vess indian  
O a rampegass sù i alber  
Coj ramm strengiuu in di man.

Poeu hoo filaa ona tosa, bella comè el sò  
M'ha faa pati grand mal de coeur  
Sì, adess lè la gh'è pù  
Perduda a quella festa  
Lè con quel brutt teron  
E mì restaa col moccoll  
Lè adess la viv ad Ogionn. Rit.

Tanti i ann passaa via, penser amar adess  
Perché el paes l'è incoeu pù quell  
L'è pù ormai minga istess  
Gh'è pù l'Adrian, pù l'ortolan  
Pù nanca el prestinee  
E l'asfalt adess comanda  
E el il gris cement pussee. Rit.

Te saludi donca, car mè paes d'incoeu  
Seet tant cambià, mì vegnuu vegg  
Compagn di mè fioeu  
Mi, part d'on mond perduu  
On mond ormai finii  
Del vegg bon temp che ormai gh'è pù  
Ormai pù chichinsci. Rit.

### I Bei Vecchi Tempi

*Son cresciuto con storie di personaggi di peso  
Raccontate là nella strada  
Da amici del mio paese  
Le cascine dove andavamo  
E quei gran campi a fianco  
Sono i luoghi dove noi vivevamo  
Nei bei vecchi tempi.*

*Rit. Suona là in collina il mio campanile  
E mi torna in mente il vecchio buon tempo  
Quand'ero piccolo.*

*Sono brianzolo come tanti, nato a Monticello  
In una casa vicino al bosco  
Purtroppo quello adesso non c'è più  
E tutti i giorni nei verdi prati  
A pensare di essere indiani  
O ad arrampicarsi sugli alberi  
Con i rami stretti nelle mani.*

*Poi ho filato una ragazza, bella come il sole  
Mi ha fatto patire molto nel cuore  
Sì, adesso lei non c'è più  
Perduta a quella festa  
Lei con quel brutto meridionale  
E io restato col moccoll  
Lei adesso vive a Oggiono. Rit.*

*Tanti gli anni corsi via, pensieri amari adesso  
Perché il paese oggi non è più quello  
Non è più ormai lo stesso  
Non c'è più Adriano, non c'è più l'ortolano  
Più neppure il panettiere  
E l'asfalto adesso comanda  
E il grigio cemento di più. Rit.*

*Ti saluto dunque, caro mio paese di oggi  
Sei tanto cambiato, io diventato vecchio  
Così come i miei figli  
Io, parte di un mondo perduto  
Un mondo ormai finito  
Del vecchio buon tempo che ormai non è più  
Ormai non più qui. Rit.*

## 14. The Irish Rover

### Carlett de Costa

In de l'ann del Signor  
Mila vottcent e duu  
El Carlett, bagajett l'è partii  
Là da Tregol, Brianza  
On paes che el gh'è pù  
E in Irlanda sù a pè l'è finii.

Sì, da Costa Masnaga  
Fin lassù l'è rivaa  
E a specciall gh'era minga la banda  
Sora i piazz de Dublin  
Via da i sò quatter cà  
On paes con 'na grand filanda.

Sù quej strad a 'sti gent  
Irlandes l'ha taccaa  
A vend stamp e disegn, vosand Buy!  
Ma 'n'idea poeu el gh'ha avuu  
Perché minga portaj  
In carrozza da Derry a Corcaigh?

Cont appena on birocc  
Cont on par de cavaj  
Porta i letter in di cà di person  
Ma passaa on quaj annett  
Ghe credarii mai  
De irlandes n'ha portaa milion.

In de l'ann del Signor  
Mila vottcent e duu  
El, Carlett, bagajett l'è partii  
Là da Tregol, Brianza  
On paes che el gh'è pù  
E in Irlanda sù a pè l'è finii.

L'era el grand scior Biancon  
Car amis irlandes  
Quell che in gir v'ha portaa e a cà la posta  
Regordill rizzolin  
Bagajett pront a impres  
Qual lù l'era, el Carlett de Costa!

### Carletto di Costa

*Nell'anno del Signore  
Milleottocento e due  
Il Carletto, ragazzino è partito  
Là da Tregolo, Brianza  
Un paese che non c'è più  
E in Irlanda su a piedi è finito.*

*Sì, da Costa Masnaga  
Fin lassù è arrivato  
E ad aspettarlo non c'era la banda  
Sulle piazze di Dublin  
Via dalle sue quattro case  
Un paese con una grande filanda.*

*Su quelle strade a queste genti  
Irlandesi ha iniziato  
A vendere stampe e disegni, gridando Buy!  
Ma un'idea poi ha avuto  
Perché non portarli  
In carrozza da Derry a Corcaigh?*

*Con appena un calesse  
Con un paio di cavalli  
Porta le lettere nelle case e dalle persone  
Ma passato qualche annetto  
Non ci crederete mai  
Di irlandesi ne ha portati milioni.*

*Nell'anno del Signore  
Milleottocento e due  
Il Carletto, ragazzino è partito  
Là da Tregolo, Brianza  
Un paese che non c'è più  
E in Irlanda su a piedi è finito.*

*Era il grande signor Bianconi  
Cari amici irlandesi  
Quello che in giro vi ha portati e a casa la posta  
Ricordatelo riccioluto  
Ragazzino pronto a imprese  
Quale lui era, il Carletto di Costa!*

## 15. Morning has Broken

### L'Alba l'è Adess Chì

L'alba l'è adess chì 'mè foss el primm dì  
E on gall el canta, 'mè el primm galett  
Fii festa a quel cant, fii festa adess chì  
Fii festa al noeu di bell ciar e nett.

'Mè la rosada, sora el primm praa creaa  
Dolza è la pioeuva, dal ciel che vegn  
Fii festa a quej gott vegnuu a bagnà el praa  
'Doè el pè el Signor mett e el lassa el segn.

Mia l'è la piouva e mè l'è el mattin  
Mia l'è la lus che on dì hoo creaa  
Fii festa granda al Dio senza fin  
Che l'ha creaa anmò el dì incoeu rivaa.

L'alba l'è adess chì 'mè foss el primm dì  
E on gall el canta, 'mè el primm galett  
Fii festa a quell cant, fii festa adess chì  
Fii festa al noeu di bell ciar e nett.

### Adesso l'Alba è Qui

*L'alba è adesso qui come fosse il primo giorno  
E un gallo canta, come il primo galletto  
Fate festa a quel canto, fate festa adesso qui  
Fate festa al nuovo giorno bello chiaro e pulito.*

*Come la rugiada, sopra il primo prato creato  
Dolce è la pioggia dal cielo che viene  
Fate festa a quelle gocce qui a bagnare il prato  
Dove il piede posa il Signore e vi lascia l'orma.*

*Mia è la pioggia e mio è il mattino  
Mia è la luce che un giorno ho creato  
Fate festa grande al Dio senza fine  
Che ancora ha creato il giorno oggi arrivato.*

*L'alba è adesso qui come fosse il primo giorno  
E un gallo canta, come il primo galletto  
Fate festa a quel canto, fate festa adesso qui  
Fate festa al nuovo giorno bello chiaro e pulito.*



## 16. Dirty Old Town

### Voncia Milan

Hoo imparaa l'amor dedree a quel gris mur  
Hoo 'mè 'n matt sudaa in del lavorà  
Hoo pensaa ai mè mal sora a un fregg canal  
Voncia Milan, Veggia Milan.

Gh'è 'na luna a mezz dedree i nivol gris  
On gatt maja on ratt coj sò longh barbis  
Festa l'è 'na dona sora la Statal  
Voncia Milan, Veggia Milan.

Hoo scoltaa i siren di stabiliment  
Hoo invidiiaa quel tren che el portava al nient  
Col profum di fumm da ciminier lontan  
Voncia Milan, Veggia Milan.

Sont adree a molall on cortell special  
Tempra cont el foeugh, faa de dur assal  
Te faroo a tohell, comè on grass porcell  
Voncia Milan, Veggia Milan.

Hoo imparaa l'amor, dedree a quel gris mur  
Hoo 'mè 'n matt sudaa in del lavorà  
Hoo pensaa ai mè mal sora a un fregg canal  
Voncia Milan, Veggia Milan.

*Ho imparato l'amore dietro a quel muro grigio  
Ho sudato come un matto sul lavoro  
Ho pensato ai miei mali su un freddo canale  
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*C'è una luna a metà dietro le nuvole grigie  
Un gatto mangia un topo coi suoi lunghi baffi  
Festa è una donna sulla Statale  
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*Ho ascoltato le sirene degli stabilimenti  
Hoo invidiato quel treno che portava al niente  
Col profumo dei fumi da ciminiera lontane  
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*Sto affilando un coltello speciale  
Temprato col fuoco, fatto di duro acciaio  
Ti farò a pezzetti, come un grasso maiale  
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*Ho imparato l'amore dietro a quel muro grigio  
Ho sudato come un matto sul lavoro  
Ho pensato ai miei mali su un freddo canale  
Sporca Milano, vecchia Milano.*



### Sporca Milano

## 17. Seven Drunken Nights

### Sett Nott de Ciocch

Lunedì nott son torna a cà  
Bell ciocch e anca pussee  
Hoo vist on cavall de fora l'uss  
'Doè de solit ghe sta el mè  
Allora hoo ciamaa la mia miee  
Ghe foo: dimm per piasè  
Chi l'è el padron del cavall indoè  
De solit ghe sta el mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii  
Comè feet nò a capi  
Quell li de foeu l'è on grass porcell  
Che mia mama l'ha portaa a mi.  
Beh el mond l'hoo giraa ona volta  
E pensi pur anca duu  
Ma 'na sella de sora a un grass porcell  
L'è ona robba che hoo mai veduu!

Martedì nott son torna a cà  
Bell ciocch e anca pussee  
Gh'era on pastran su là taccaa  
'Doè de solit ghe sta el mè  
Allora hoo ciamaa la mia miee  
Ghe foo: dimm per piasè  
Chi l'è el padron del pastran  
'Doè de solit ghe sta el mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii  
Comè feet nò a capi  
L'è 'na coverta de lana  
Che mia mama l'ha portaa a mi.  
Beh el mond l'hoo giraa ona volta  
E pensi pur anca duu  
Ma 'na coverta con sù i botton  
L'è ona robba che hoo mai veduu!

Mercoldì nott son torna a cà  
Bell ciocch e anca pussee  
Hoo vist 'na pipa cont el tabacch  
'Doè de solit ghe sta el mè  
Allora hoo ciamaa la mia miee  
Ghe foo: dimm per piasè  
Chi l'è el padron de pipa e tabacch  
'Doè de solit ghe sta el mè.

### Sette Notti da Ubriaco

*Lunedì notte sono tornato a casa  
Bello ubriaco e anche di più  
Ho visto un cavallo fuori dalla porta  
Dove di solito ci sta il mio.  
Allora ho chiamato mia moglie  
Le faccio: dimmi per piacere  
Chi è il padrone del cavallo dove  
Di solito ci sta il mio.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito  
Come fai a non capire  
Quello lì di fuori è un grasso maiale  
Che mia mamma mi ha portato.  
Beh il mondo l'ho girato una volta  
E penso pure anche due  
Ma una sella sopra a un grasso maiale  
È una cosa che non ho mai visto!*

*Martedì notte sono tornato a casa  
Bello ubriaco e anche di più  
C'era un pastrano attaccato là  
Dove di solito ci sta il mio.  
Allora ho chiamato mia moglie  
Le faccio: dimmi per piacere  
Chi è il padrone del pastrano  
Dove di solito ci sta il mio.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito  
Come fai a non capire  
È una coperta di lana  
Che mia mamma mi ha portato.  
Beh il mondo l'ho girato una volta  
E penso pure anche due  
Ma una coperta con dei bottoni  
È una cosa che non ho mai visto!*

*Mercoledì notte sono tornato a casa  
Bello ubriaco e anche di più  
Ho visto una pipa con il tabacco  
Dove di solito ci sta il mio.  
Allora ho chiamato mia moglie  
Le faccio: dimmi per piacere  
Chi è il padrone di pipa e tabacco  
Dove di solito ci sta il mio.*



## 18. Galway Girl

### Tosa in Fior

### Ragazza in Fiore

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii  
Comè feet nò a capi  
Quella li l'è 'na veggia teiera  
Che mia mama l'ha portaa a mi.  
Beh el mond l'hoo giraa ona volta  
E pensi pur anca duu  
Ma el tabacch in ona teiera  
L'è on robba che hoo mai veduu!

Giovedì nott son torna a cà  
Bell ciocch e anca pussee  
Hoo vist di stivaj là sott al lett  
'Doè de solit ghe stann i mè.  
Allora hoo ciamaa la mia miee  
Ghe foo: dimm per piasè  
Chi l'è el padron de quej stivaj  
'Doè de solit ghe stann i mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii  
Comè feet nò a capi  
Hinn duu vas de gerani  
Che mia mama ha portaa a mi.  
Beh el mond l'hoo giraa ona volta  
E pensi pur anca duu  
Ma stringh in on vas de gerani  
L'è ona robba che hoo mai veduu!

Venerdì nott son torna a cà  
Bell ciocch e anca pussee  
Hoo vist on crapon sora el cussin  
'Doè de solit ghe sta el mè  
Allora hoo ciamaa la mia miee  
Ghe foo: dimm per piasè  
Chi l'è el padron de quel crapon  
'Doè de solit ghe sta el mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii  
Comè feet nò a capi  
Quell l'è on fioeu piscinin  
Che mia mama l'ha portaa a mi.  
Beh el mond l'hoo giraa ona volta  
E pensi pur anca duu  
Ma fioeu piscinin con sora i barbis  
L'è ona robba che hoo mai veduu!

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito  
Come fai a non capire  
Quella li è una vecchia teiera  
Che mia mamma mi ha portato.  
Beh il mondo l'ho girato una volta  
E penso pure anche due  
Ma il tabacco in una teiera  
È una cosa che non ho mai visto!*

*Giovedì notte sono tornato a casa  
Bello ubriaco e anche di più  
Ho visto degli stivali là sotto al letto  
Dove di solito ci stanno i miei.  
Allora ho chiamato mia moglie  
Le faccio: dimmi per piacere  
Chi è il padrone di quegli stivali  
Dove di solito ci stanno i miei.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito  
Come fai a non capire  
Sono due vasi di gerani  
Che mia mamma mi ha portato.  
Beh il mondo l'ho girato una volta  
E penso pure anche due  
Ma stringhe in un vaso di gerani  
È una cosa che non ho mai visto!*

*Venerdì notte sono tornato a casa  
Bello ubriaco e anche di più  
Ho visto un testone sopra il cuscino  
Dove di solito ci sta il mio.  
Allora ho chiamato mia moglie  
Le faccio: dimmi per piacere  
Chi è il padrone di quel testone  
Dove di solito ci sta il mio.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito  
Come fai a non capire  
Quello è un bambino piccolo  
Che mia mamma mi ha portato.  
Beh il mondo l'ho girato una volta  
E penso pure anche due  
Ma bambini piccoli con i baffi  
È una cosa che non ho mai visto!*

On bell di hoo faa quatter pass  
On bell di, on bell di, on bell di  
Hoo vist 'na tosa e gh'hoo parlà li per li  
On bell di, on bell di, on bell di  
E domandi a ti 'se fariet li insci  
Negher i cavej, oeucc de bloeu color  
Hoo capii a l'istant che el saria staa amor  
L'era el paradis con 'sta tosa in fior.

Stavom a parlà quand a pioeuv l'ha taccaa  
In quel di, in quel di, in quel di  
Lè me fa: "Vegn in de la mia cà!"  
On bell di, on bell di, on bell di  
E domandi a ti 'se fariet li insci  
Negher i cavej, oeucc de bloeu color  
Mi gh'hoo daa la man e lè m'ha daa l'amor  
Hoo perduu el mè coeur per 'sta tosa in fior.

Al mattin nel lett seri depermi  
El coeur a tocch e on bigliett visin  
E domandi a ti 'se fariet li insci  
Negher i cavej, oeucc de bloeu color  
Hoo giraa per el mond, ma giuri al bon Signor  
Mai hoo vist nissuna  
'Mè 'sta tosa in fior.

*Un bel giorno ho fatto quattro passi  
Un bel giorno, un bel giorno, un bel giorno  
Ho visto una ragazza e le ho parlato li per li  
Un bel giorno, un bel giorno, un bel giorno  
E domando a te cosa faresti li così  
Neri i capelli, occhi di colore blu  
Ho capito all'istante che sarebbe stato amore  
Era il paradiso con questa ragazza in fiore.*

*Stavamo parlando e ha iniziato a piovere  
In quel giorno, in quel giorno, in quel giorno  
Lei mi fa: "Vieni a casa mia!"  
Un bel giorno, un bel giorno, un bel giorno  
E domando a te cosa faresti li così  
Neri i capelli, occhi di colore blu  
Io le ho dato la mano e lei mi ha dato l'amore  
Ho perso il cuore per questa ragazza in fiore.*

*Al mattino nel letto ero da solo  
Il cuore a pezzi e un biglietto vicino  
E domando a te cosa faresti li così  
Neri i capelli, occhi di colore blu  
Ho girato il mondo, ma giuro al buon Signore  
Mai ho visto nessuna  
Come questa ragazza in fiore.*





*Le canzoni di “Irlanda Lombarda”  
possono essere gratuitamente  
ascoltate visitando la pagina:*

[www.opificiomonzese.it/irlomb.htm](http://www.opificiomonzese.it/irlomb.htm)

© 2023  
*Opificio Monzese  
Delle Pietre Dure*

*www.opificiomonzese.it*